

## Message aux participants à la conférence de presse du 5 octobre 2018 à Fessenheim.

### // Nachricht an die Teilnehmer der Pressekonferenz am 5.10.18 in Fessenheim

Bonjour,

Tout d'abord, merci aux organisateurs de cette rencontre pour leur invitation à vous rejoindre mais cela m'a été impossible du fait d'engagements précédents. Merci aussi à Sylvia Kotting-Uhl et à Manfred Mertins pour les précieuses informations que Jade Lindgaard a publiées.

// Zuerst einmal vielen Dank an die Organisatoren dieses Treffens für ihre Einladung, aber es war mir wegen früherer Verpflichtungen nicht möglich zu kommen.

Vielen Dank auch an Sylvia Kotting-Uhl und Manfred Mertins für die wertvollen Informationen, die Jade Lindgaard veröffentlicht hat.

La connaissance du document de l'Autorité de sûreté nucléaire sur les événements précurseurs m'a permis d'en faire un décompte réacteur par réacteur. Les résultats sont impressionnants: s'il y a bien eu 158 événements précurseurs différents sur une période d'une dizaine d'années, du début 2003 à juin 2014, ce qui est déjà considérable, chaque événement concerne plusieurs réacteurs et aucun, sur les 58 en fonctionnement, n'est épargné. Et si l'on décompte le nombre de couples « réacteur-événement précurseur », on en trouve 729 !

// Die Kenntnis des Dokuments der ASN über Vorläuferereignisse ermöglichte es mir, für jeden Reaktor einzeln eine Aufstellung durchzuführen. Die Ergebnisse sind beeindruckend: wenn es tatsächlich 158 verschiedene Vorläuferereignisse in einem Zeitraum von etwa zehn Jahren gab, von Anfang 2003 bis Juni 2014, was bereits beträchtlich ist, so betrifft jedes Ereignis mehrere Reaktoren und keiner der 58 in Betrieb befindlichen Reaktoren bildet dabei eine Ausnahme. Wenn man dann die Anzahl der Paare "Reaktor - Vorläuferereignis" zählt, kommt 729 heraus!

Les réacteurs de la centrale de Fessenheim sont parmi les plus touchés : 14 événements précurseurs pour Fessenheim 1 (comme pour 3 autres réacteurs) et 17 pour Fessenheim 2 (nombre maximal atteint également par 4 autres réacteurs).

// Die Reaktoren im AKW Fhm gehören zu den am stärksten betroffenen: 14 Vorläuferereignisse für FSH 1 (wie für 3 andere Reaktoren) und 17 für FSH 2 (die maximale Anzahl, die auch 4 andere Reaktoren erreichten).

Un tel résultat confirme la nécessité d'arrêter ces deux réacteurs qui atteignent les 40 ans de durée de fonctionnement. Rappelons que la durée de fonctionnement de l'ensemble des réacteurs était initialement prévue à 30 ans par leurs concepteurs, puis a été autorisée à poursuivre à 10 ans de plus, notamment dans le cas des deux réacteurs de Fessenheim, à condition que des travaux importants concernant la sûreté soient exécutés avant que leur redémarrage soit autorisé. Il s'agissait en particulier dans le cas de Fessenheim de l'installation d'un « récupérateur de corium » destiné à ralentir le temps de percement du radier des réacteurs en cas de fusion du cœur, ce qui permettait de les mettre au niveau de

sûreté des autres réacteurs en fonctionnement, sur ce plan, mais pas de les autoriser d'aller au-delà de 40 ans.

// Ein solches Ergebnis bestätigt die Notwendigkeit, dass diese beiden Reaktoren mit einer Betriebszeit von 40 Jahren stillgelegt werden müssen. Es sei daran erinnert, dass die Laufzeit der Reaktoren ursprünglich von ihren Konstrukteuren für 30 Jahre geplant war, dann für weitere 10 Jahre genehmigt wurde, vor allem für die beiden Fessenheimer Reaktoren, aber unter der Voraussetzung, dass vor der Genehmigung ihres Wiederauffahrens wichtige Sicherheitsarbeiten durchgeführt würden. Dazu gehörte insbesondere im Falle von Fessenheim der Einbau eines "Corium-Catchers", der im Falle einer Kernschmelze die Zeit bis zum Durchschlag des Reaktorbodens verzögern sollte. Was die beiden Reaktoren zwar in diesem Punkt auf das Sicherheitsniveau der anderen in Betrieb befindlichen Reaktoren brachte, aber nicht erlaubte, deren Laufzeit über 40 Jahre hinaus zu verlängern.

En 2012, le générateur du réacteur de Fessenheim 2 a été remplacé par un générateur neuf et on ne s'est aperçu qu'il était inacceptable du fait d'une grave falsification qu'au bout de quatre ans: le réacteur, arrêté de ce fait en 2016, n'aurait jamais dû être autorisé à redémarrer. De son côté, Fessenheim 1 a multiplié les incidents sur cette période.

// 2012 wurde der Dampfgenerator des Reaktors FSH 2 durch einen neuen ersetzt. Aber erst vier Jahre später stellte man fest, dass dieser aufgrund einer schweren Fehlfabrikation inakzeptabel war: Der Reaktor, der 2016 abgeschaltet wurde, hätte nie wieder hochgefahren werden dürfen. Am Reaktor FSH 1 wiederum nahm die Zahl der Störfälle in diesem Zeitraum signifikant zu.

La limitation à 63.300 MegaWatt de la puissance totale nette du parc nucléaire d'EDF qui est invoquée pour conditionner l'arrêt définitif de Fessenheim au démarrage de l'EPR de Flamanville n'est pas recevable. En effet, cette valeur est un plafond à ne pas dépasser, fixé par la loi, et absolument rien n'interdit que cette puissance soit inférieure, ce qui de fait s'inscrirait dans l'application de la loi de 2015 sur la transition énergétique qui a fixé une baisse de 75% environ aujourd'hui à 50% en 2025 de la part de la production d'origine nucléaire dans la production totale d'électricité en France .

// Die Begrenzung der Gesamt-Nettleistung der Atomstromproduktion der AKWs von EDF auf 63.300 Megawatt, die immer beschworen wird, um die endgültige Abschaltung von Fessenheim an die Inbetriebnahme des EPR von Flamanville zu koppeln, ist nicht hinnehmbar. Diese Zahl ist nämlich eine gesetzlich festgelegte Obergrenze, und absolut nichts stünde dem entgegen, dass dieser Wert unterschritten wird. Genau genommen schreibt das Energiewende-Gesetz von 2015 sogar eine Senkung des heutigen Atomstrom-Anteils in Frankreich von rund 75 % auf 50 % im Jahr 2025 vor.

L'arrêt définitif des deux réacteurs de Fessenheim est une nécessité absolue pour des raisons de sûreté.

// Die endgültige Stilllegung der beiden Fessenheimer Reaktoren ist aus Sicherheitsgründen eine absolute Notwendigkeit.

Bernard Laponche, association Global Chance, le 27 septembre 2018

[Übersetzung von Ilse Martin, Weitergabe nur mit Genehmigung]